

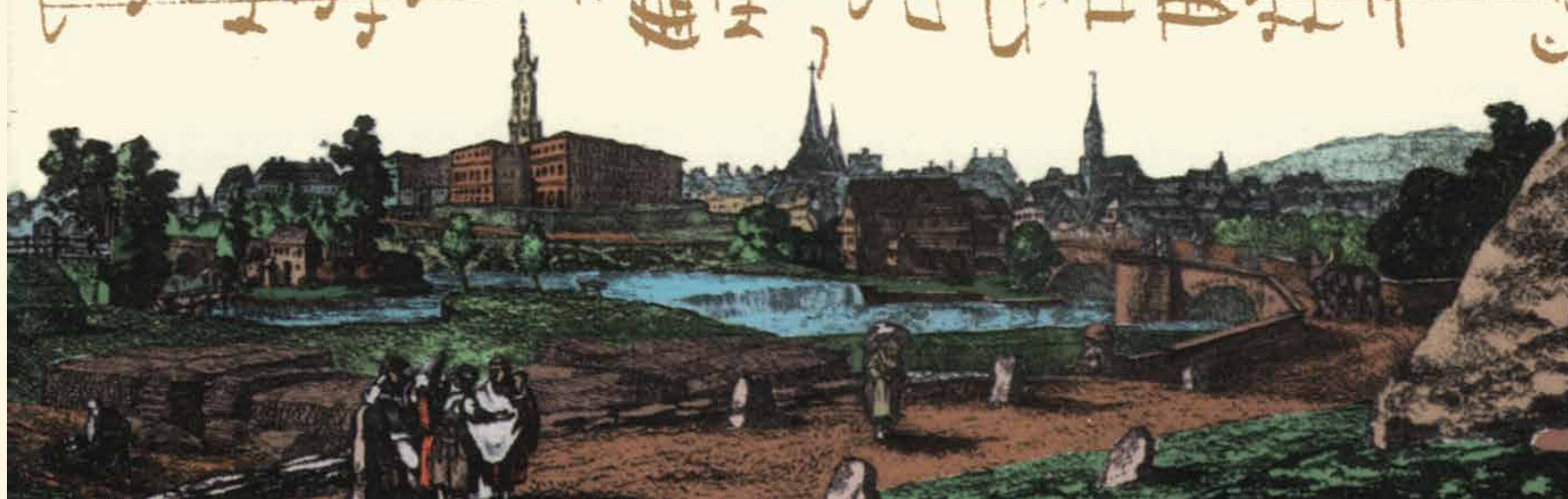
Wer mich in Liebe Gott laßt halten.

129

Johann Sebastian Bach
Orgelbüchlein
Little Organ Book

BWV 599—BWV 644

CALVIN BOWMAN
Ahrend Organ
Robert Blackwood Hall



The title page of the ‘Orgelbüchlein’, or ‘Little Organ Book’, reads:

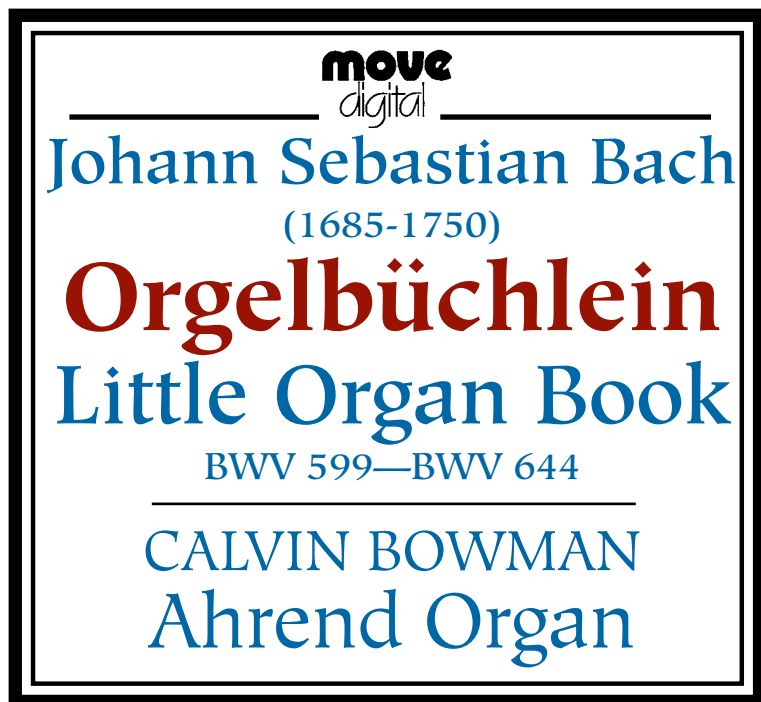
*Orgel-Büchlein Worinne einem anfahenden Organisten Anleitung gegeben wird, auff allerhand Arth einen Choral durchzuführen, anbey auch sich im Pedal studio zu habitiren, indem in solchen darinne befindlichen Choralen das Pedal gantz obligat tractiret wird. Dem Höchsten Gott allein zu Ehren, Dem Nechsten, draus sich zu belehren.
Autore Joanne Sebast: Bach p.t. Capellae Magistri S.P.R. Anhaltini-Cotheniensis.*



Little Organ Book, in which guidance is given to an inquiring organist in how to accomplish a chorale in all kinds of ways, and at the same time to become practised in the study of pedalling, since in the chorales found therein the pedal is treated completely obbligato.

*For the highest God alone Honour,
For my neighbour, that he may instruct himself from it.*

Composed by Johann Sebastian Bach, p.t. [pleno titulo, ‘with full title’?] Kapellmeister to the Serene Reigning Prince of Anhalt-Cöthen.



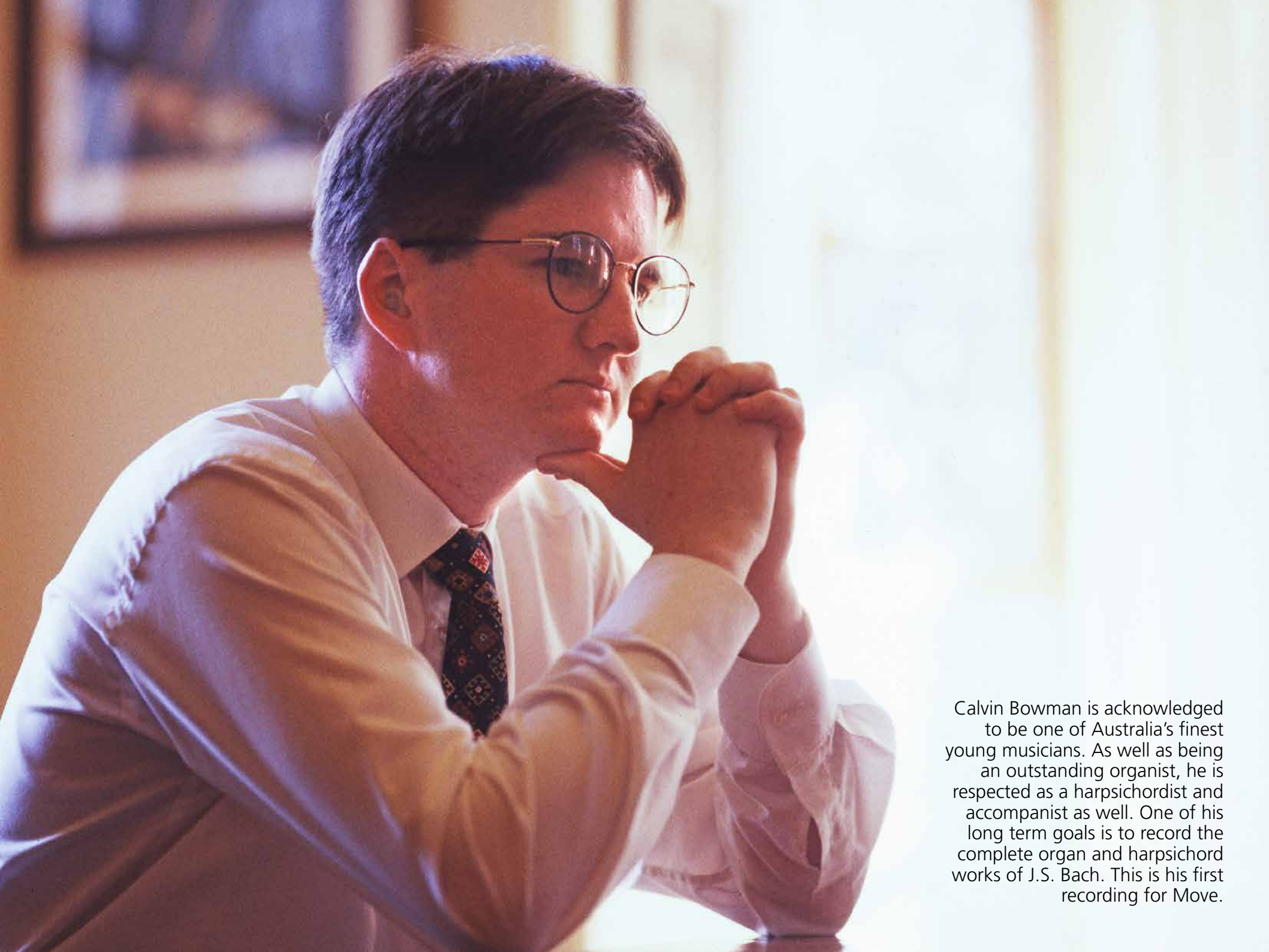
COMPACT DISC A

- A1** BWV 599 Nun komm, der Heiden Heiland 1'49"
- A2** BWV 600 Gott, durch deine Güte, or Gottes Sohn ist kommen 1'22"
- A3** BWV 601 Herr Christ, der ein'ge Gottes-Sohn, or Herr Gott, nun sei gepreiset 2'01"
- A4** BWV 602 Lob sei dem allmächtigen Gott 1'04"
- A5** BWV 603 Puer natus in Bethlehem 2'01"
- A6** BWV 604 Gelobet seist du, Jesu Christ 2'00"
- A7** BWV 605 Der Tag, der ist so freudenreich 2'00"
- A8** BWV 606 Vom Himmel hoch, da komm ich her 0'52"
- A9** BWV 607 Vom Himmel kam der Engel Schaar 1'40"
- A10** BWV 608 In dulci jubilo 1'28"
- A11** BWV 609 Lobt Gott, ihr Christen allzugleich 0'59"
- A12** BWV 610 Jesu, meine Freude 3'04"
- A13** BWV 611 Christum wir sollen loben schon 2'52"
- A14** BWV 612 Wir Christenleut' 1'24"

- A15** BWV 613 Helft mir Gottes Güte preisen 1'30"
- A16** BWV 614 Das alte Jahr vergangen ist 2'03"
- A17** BWV 615 In dir ist Freude 2'46"
- A18** BWV 616 Mit Fried und Freud ich fahr dahin 2'18"
- A19** BWV 617 Herr Gott, nun schleuss den Himmel auf 2'41"
- A20** BWV 618 O Lamm Gottes, unschuldig 4'00"
- A21** BWV 619 Christe, du Lamm Gottes 1'09"
- A22** BWV 620 Christus, der uns selig macht 2'13"
- A23** BWV 621 Da Jesus an dem Kreuze stund 1'52"
- A24** BWV 622 O Mensch, bewein dein Sünde gross 5'10"

COMPACT DISC B

- B1** BWV 623 Wir danken dir, Herr Jesu Christ 1'00"
- B2** BWV 624 Hilf, Gott, dass mirs gelinge 1'31"
- B3** BWV 625 Christ lag in Todesbanden 1'54"
- B4** BWV 626 Jesus Christus, unser Heiland 1'02"
- B5** BWV 627 Christ ist erstanden 4'15"
- B6** BWV 628 Erstanden ist der heilige Christ 0'55"
- B7** BWV 629 Erschienen ist der herrliche Tag 1'08"
- B8** BWV 630 Heut triumphiret Gottes Sohn 1'53"
- B9** BWV 631 Komm, Gott Schöpfer, heiliger Geist 0'55"
- B10** BWV 632 Herr Jesu Christ, dich zu uns wend 1'28"
- B11** BWV 633 Liebster Jesu, wir sind hier 1'39"
- B12** BWV 634 Liebster Jesu, wir sind hier 1'39"
- B13** BWV 635 Dies sind die heil'gen zehn Gebot 1'23"
- B14** BWV 636 Vater unser im Himmelreich 1'32"
- B15** BWV 637 Durch Adams Fall ist ganz verderbt 2'15"
- B16** BWV 638 Es ist das Heil uns kommen her 1'13"
- B17** BWV 639 Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ 2'39"
- B18** BWV 640 In dich hab' ich gehoffet, Herr 1'16"
- B19** BWV 641 Wenn wir in höchsten Nöten sein 1'46"
- B20** BWV 643 Wer nur den lieben Gott lässt walten 1'44"
- B21** BWV 643 Alle Menschen müssen sterben 1'55"
- B22** BWV 644 Ach wie flüchtig, ach wie nichtig 0'50"



Calvin Bowman is acknowledged to be one of Australia's finest young musicians. As well as being an outstanding organist, he is respected as a harpsichordist and accompanist as well. One of his long term goals is to record the complete organ and harpsichord works of J.S. Bach. This is his first recording for Move.

The phrase ‘... how to accomplish a chorale in all kinds of ways ...’ suggests that the ‘Orgelbüchlein’ may be seen not only as a guide to performance and composition, but even improvisation of chorale preludes. Bach’s skills in improvisation were legendary in his own day, and his fame rested on his abilities as a performer rather than a composer. It is quite feasible to suggest that most of these chorale preludes may be written down improvisations. It is more difficult to ascertain whether or not these pieces served a larger function in that they may have been used in an appropriate liturgical setting, as preludes to a congregational hymn, or as voluntaries at the conclusion of a service. The pedagogical nature of the works (‘... to become practised in the study of pedalling ...’) certainly cannot be denied, however.

Almost all of the chorale preludes contained in the ‘Orgelbüchlein’ were written during Bach’s Weimar period. The chorales used in the collection are probably taken from a Thuringian hymn book published almost ten years before Bach’s birth. From this base, Bach maps out various chorale preludes for use at certain times throughout the Christian calendar.

It is a somewhat melancholic exercise to browse through a facsimile of the original manuscript. To begin with, Bach planned for one hundred and sixty-four chorale preludes, but only

forty-six were ever completed, with a tantalising fragment of a forty seventh! Reasons given for the incomplete state of the collection have been many and varied over the years. Schweitzer’s claim that the unset chorale texts lack ‘the strong pictorial or characteristic quality’ of the completed chorale preludes must be dismissed immediately. Blank pages which bear titles such as ‘Nun ruhen alle Wälder’ and ‘Wie schön leuchtet der Morgensterne’, to name a couple, refute that theory. Another reason put forward to explain the missing chorale preludes is that when Bach resigned from his post as organist in Weimar, his compositional thought turned to other areas. While this may be partially true, it doesn’t satisfactorily explain the existence of many miscellaneous chorale preludes, nor the mighty ‘Clavierübung III’ chorale preludes, which were written after this time. I believe that the most plausible reason for the gaps in the manuscript is simply that Bach had exhausted the structural possibilities for the small organ chorale prelude. Many pieces in the ‘Orgelbüchlein’ are no longer than a page, and many exploit a single motif underneath the cantus firmus, which is often in the soprano. The ‘Orgelbüchlein’, furthermore, is a logical step forward from the recently discovered ‘Neumeister’ chorale preludes, while in turn ‘Clavierübung III’ is a logical step from the ‘Orgelbüchlein’. Such comparisons show that Bach was constantly searching

for perfection. The fact that Bach went to the trouble of revising a couple of works from the ‘Orgelbüchlein’ (BWV 620 and 631) around 1740 is further evidence of this search.

The ‘Orgelbüchlein’ has been the staple diet of organists everywhere for generations. Even within such a compact form, Bach expresses a richness of invention and symbolism rarely seen in works written before this time. These chorale preludes serve as a very accessible introduction, for performer and listener alike, to the genius of Bach’s larger organ works.

Notes by Calvin Bowman

A1 BWV 599

*Nun komm, der Heiden Heiland,
der Jungfrauen Kind erkannt,
des sich wundert alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.*

Come now, Saviour of the heathen,
acknowledged child of the Virgin,
at whom all the world marvels
[that] God provided him with such a
birth.

HW - B 16, P 8, O 4, Q 3, O 2, Mix

OW - G 8, Q 8, P 8, Sch

Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4, Mix, Pos 16, T 8

OW an HW

A2 BWV 600

*Gott, durch deine Güte,
wolst uns arme Leute
Herze, Sinn und Gemüte
für des Teufels Wüten
am Leben und im Todt gnädiglich behüten.*

God, through your goodness,
[we beg you] us poor people
- heart, mind and soul -
against the raging of the devil
in life and in death graciously to preserve.

*Gottes Sohn ist kommen
uns allen zu Frommen
hie auf diese Erden
in armen Gebärden,
dass er uns von Sünde freie und entbinde.*

God's Son is come
to all of us believers
here on this earth
in lowly guise,
that he might free and release us from sin.

HW - P 8
Ped - T 4 (down 8ve)

A3 BWV 601

*Herr Christ, der ein'ge Gottes-Sohn
Vaters in Ewigkeit,
aus sein'm Herzen entsprossen,
gleichwie geschrieben steht,
er ist der Morgensterne,
sein Glänzen streckt er ferne
vor andern Sternen klar.*

Lord Christ, the only Son of God,
Eternal Father,
sprouting from his heart,
as it is written,
he is the morning star,
stretching his rays to the distance,
clear before other stars.

*Herr Gott, nun sei gepreiset,
wir sagen frohen Dank,
dass du uns Gnad' erwiesen,
gegeben Speis' und Trank,
dein mildes Herz zu merken,
den Glauben uns zu stärken,
dass du seist unser Gott.*

Lord God, now be praised,
we give joyful thanks,
that you have shown us grace
and have given us food and drink,
to remember your liberal heart,
to strengthen our faith,
that you are our God.

HW - Pr 8, O 4, Q 3, O 2, Mix
Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4, Mix, T 8

A4 BWV 602

*Lob sei dem allmächtigen Gott,
der unser sich erbarmet hat,
gesandt sein'n allerliebsten Sohn,
aus ihm geborn in Höchsten Thron.*

Praise be to Almighty God
who has been merciful to us,
sending his well-beloved Son

born of him in the highest throne.

HW - P 8, O 4, Q 3, O 2, Mix, Zim
OW - Q 8, P 4
Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4, Mix
OW an HW

A5 BWV 603

*Puer natus in Bethlehem, Bethlehem,
unde gaudet Jerusalem.
Alleluia, alleluia.*

A boy is born in Bethlehem, Bethlehem,
wherefore Jerusalem rejoices
Alleluia, alleluia.

HW - H 8, S 4
Ped - S 16, O 8

A6 BWV 604

*Gelobet seist du, Jesu Christ,
dass du Mensch geboren bist
von einer Jungfrau, das ist wahr;
des freuet sich der Engel Schar.
Kyrieleis.*

Praised be you, Jesu Christ,
that you are born a man
of a Virgin, that is true;
the band of angels rejoices in it.
Kyrie eleison.

HW - P 8
OW - G 8, Q 8
Ped - S 16, O 8
Trem

A7 BWV 605

*Der Tag, der ist so freudenreich
aller Kreature;
denn Gottes Sohn vom Himmelreich
über die Nature
von einer Jungfrau ist geborn.
Maria, du bist auserkorn,
dass du Mutter wärest.
Was geschah so wundergleich ?
Gottes Sohn vom Himmelreich
der ist Mensch geboren.*

The day is so full of joy
for all creatures;
because God's Son from Heaven
transcending nature
is born of a Virgin.
Mary, you are chosen
to be the mother.
Was any event ever so miraculous?
God's Son from Heaven
is born a man.

HW - H 8, S 4, G 2, Zim
OW - T 8, C 8, R 4, N 3, W 2
Ped - S 16, O 8, O 4



A8 BWV 606

*Vom Himmel hoch da komm ich her,
ich bring euch gute neue Mär;
der guten Mär bring ich so viel,
davon ich sing'n und sagen will.*

From Heaven on high I come,
bringing you good tidings;
of good tidings I bring so many
of which I will sing and speak.

HW - P 8, O 4, Q 3, O 2, Mix
OW - G 8, Q 8, P 8, Sch
Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4, Mix, Pos 16, T 8
OW an HW

A9 BWV 607

*Vom Himmel kam der Engel Schaar
erschien den Hirten offenbar;
sie sagten ihn'n 'Ein Kindlein zart
das liegt dort in der Krippen hart.'*

From Heaven came the host of angels,
appearing openly to the shepherds;
they said to them, 'A gentle child
lies there in the hard crib.'

HW - H 8, S 4, G 2
Ped - S 16, O 8, O 4

A10 BWV 608

*In dulci jubilo,
nun singet und seid froh!
Unsers Herzens Wonne
liegt in praesepio,
und leuchtet als die Sonne
matris in gremio:
Alpha es et O, Alpha es et O.*

In sweet joy
let us sing and rejoice!
The rapture of our heart
lies in a manger,
And shines like the sun
at his mother's bosom:
You are alpha and omega.

BW - H 8, H 4
Ped - O 4

A11 BWV 609

*Lobt Gott, ihr Christen alle gleich,
in seinem höchsten Thron,
der heut schleusst auf sein Himmelreich
und schenkt uns seinen Sohn,
und schenkt uns seinen Sohn.*

Praise God, you Christians all together,
in his highest throne,
who today opens his Heaven
and gives us his son,
and gives us his son.

HW - B 16, P 8, O 4, Q 3, O 2, Mix
Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4, Mix, Pos 16

A12 BWV 610

*Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier:
ach wie lang, ach lange
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir.
Gottes Lamm,
mein Bräutigam,
ausser dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebers werden.*

Jesu, my joy,
pasture of my heart,
Jesu, my jewel:
oh how long, how long
has my heart been afraid,
and longed for you!
Lamb of God,
my bridegroom,
apart from you there shall be for me
nothing dearer on earth.

HW - P 8, H 8
OW - G 8, Q 8
Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4
OW an HW

A13 BWV 611

*Christum wir sollen loben schon,
der reinen Magd Marien Sohn,
soweit die liebe Sonne leucht'
und an aller Welt Ende reicht.*

We should indeed praise Christ,
son of the pure Virgin Mary,
as long as the dear sun shines
and reaches to all the ends of the earth.

HW - B 16, P 8, O 4, Q 3, O 2, Mix, Zim, D 16, T 8
OW - G 8, Q 8, P 8, Sch
Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4, Mix, Pos 16, T 8, T 4
OW an HW

A14 BWV 612

*Wir Christenleut' habn jetzund Freud,
weil uns zu Trost Christus ist
Mensch geboren, hat uns erlöst.
Wer sich des tröst'
und glaubet fest, soll nicht werden verloren.*

We Christians now have joy
because Christ for our comfort is born a
man
and has redeemed us.
Who trusts in this
and believes firmly, shall not be lost.

OW - G 8, R 4, N 3, W 2
Ped - S 16, O 8, O 4, F 2

A15 BWV 613

*Helft mir Gottes Güte preisen,
ihr Christen insgesamt,
mit Gsang und andern Weisen
ihm allzeit dankbar sein,
vornehmlich zu der Zeit,
da sich das Jahr tut enden,
die Sonn sich zu uns wenden,
das neu Jahr ist nicht weit.*

Help me to praise God's goodness,
all you Christians,
with song and other melodies
to be ever grateful to him,
especially at the time
when the year draws to an end,
the sun turns towards us,
the new year is not far.

HW - P 8, O 4, Q 3, O 2, VH 8
OW - Q 8, P 4
Ped - S 16, O 8, O 4, T 8
OW an HW

A16 BWV 614

*Das alte Jahr vergangen ist;
wir danken dir, Herr Jesu Christ,
dass du uns in so grosser Gefahr
so gnädiglich behüt' dies Jahr.*

The old year has gone by;
we thank you, Lord Jesu Christ,
that in such great danger you
preserved us this year so graciously.

HW - P 8
OW - G 8, R 4, N 3
Ped - S 16, O 8
Trem

A17 BWV 615

*In dir ist Freude
in allem Leide,
O du süsser Jesu Christ!
Durch dich wir haben himmlische Gaben,
du der wahre Heiland bist;
hilfest von Schanden,
rettest von Banden.
Wer dir vertrauet, hat wohl gebauet,
wird ewig bleiben, Halleluja.
Zu deiner Güte
steht unser Gmüte,
an dir wir kleben
im Tod und Leben;
nichts kann uns scheiden, Halleluja.*

In you is joy in all suffering,
O sweet Jesu Christ!
Through you we have heavenly gifts,
you who are the true Saviour;

you help us from injury,
you save us from fetters.
He who puts trust in you has built well
and will live for ever, Hallelujah.
To your goodness
our spirit holds fast,
to you we cling
in death and life;
nothing can separate us, Hallelujah.

HW - P 8, O 4, O 2, Mix
OW - G 8, P 4, Sch
Ped - Pr 16, S 16, O 8, Pos 16, T 8, T 4
OW an HW

A18 BWV 616

*Mit Fried und Freud ich fahr dahin
in Gottes Willen;
getrost ist mir mein Herz und Sinn,
sanft und stille;
wie Gott mir verheissen hat:
der Tod ist mein Schlaf worden.*

With peace and joy I now depart in God's
will;
my heart and mind are consoled,
soft and stilled;
as God has promised me,
death has become my sleep.

OW - Q 8, R 4
Ped - S 16, O 8

A19 BWV 617

*Herr Gott, nun schleuss den Himmel auf!
mein Zeit zu End sich neiget;
ich hab vollendet meinen Lauf,
dass sich mein Seel sehr freuet;
hab g'nug gelitten,
mich müd gestritten,
schick mich fein zu, zur ewig'n Ruh,
lass fahren was auf Erden
will lieber selig werden.*

Lord God, now unlock Heaven!
my time draws to a close;
I have completed my course,
which makes my soul rejoice;
I have suffered enough,
am tired with struggling,
send me off to eternal rest,
let go that which prefers to find
blessedness on earth.

HW - P 8, VH 8
OW - Q 8, W 2
Ped - S 16, O 8
Trem

A20 BWV 618

*O Lamm Gottes, unschuldig
am Stamm des Kreuzes
geschlachtet,
allzeit funden geduldig,
wiewohl du warest verachtet:
all Sünd hast du getragen,
sonst müssten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu. . .*

O Lamb of God, innocently
slain on the stem of the cross,
always found forbearing
although you were despised.
All sin have you borne,
otherwise we should have despaired.
Have mercy on us, Jesu. . .

HW - H 8
OW - G 8, Q 8
Ped - O 4

A21 BWV 619

*Christe, du Lamm Gottes,
der du trägst die Sünd der Welt,
erbarm dich unser.*

Christ, Lamb of God,
who bears the sins of the world,
have mercy on us.

HW - P 8, VH 8
OW - Q 8, P 4
Ped - S 16, O 8
Trem

A22 BWV 620

*Christus, der uns selig macht,
kein Bö's hat begangen,
ward für uns zur Mitternacht
als ein Dieb gefangen,
geführt vor gottlose Leut
und fälschlich verklaget,
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.*

Christ, who makes us blessed,
committed no evil,
was for us at midnight
taken like a thief,
led before godless people
and falsely accused,
ridiculed, jeered and spat on,
as the Scripture says.

HW - B 16, P 8, O 4, Q 3, O 2, Mix
OW - G 8, Q 8, P 4, Sch
Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4, Pos 16, T 8, T 4
OW an HW

A23 BWV 621

*Da Jesus an dem Kreuze stund
und ihm sein Leichnam war verwundet
so gar mit bittern Schmerzen;
die sieben Wort, die Jesus sprach,
betracht in deinem Herzen.*

As Jesus hung upon the cross
and his body was wounded
with so much bitter pain;
the Seven Words which Jesus spoke
consider in your heart.

HW - P 8, O 4
Ped - S 16, O 8, O 4

A24 BWV 622

*O Mensch, beweine deine Sünde gross,
 darum Christus seines Vaters Schoss
 äussert und kam auf Erden;
 von einer Jungfrau rein und zart
 für uns er hie geboren ward;
 er wollt der Mittler werden.
 Den Toten er das Leben gab
 und legt' dabei all Krankheit ab,
 bis sich die Zeit herdrange,
 dass er für uns geopfert würd,
 trüg unsrer Sünden schwere Bürd
 wohl an dem Kreuze lange.*

O man, weep for your great sin,
 for which Christ left the bosom of
 his father and came to earth;
 of a Virgin pure and gentle
 he was born here for us,
 to be a mediator.
 He gave life to the dead
 and put away all sickness,
 until the time came on
 that he should be sacrificed,
 bearing the heavy burden of our sins
 long on the cross.

HW - P 8, VH 8
 OW - G 8, R 4
 Ped - S 16, O 8
 Trem

B1 BWV 623

*Wir danken dir, Herr Jesu Christ,
 dass du für uns gestorben bist,
 und hast uns durch dein teures Blut
 gemacht vor Gott gerecht und gut.*

We thank you, Lord Jesu Christ,
 that you died for us,
 and with your precious blood have
 made us righteous and good before God.

HW - P 8, O 4, Q 3, O 2, Mix
 Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4, Mix, T 8

B2 BWV 624

*Hilf, Gott, dass mirs gelinge,
 du edler Schöpfer mein,
 die Silben reimweis zwingen
 Lob und Ehren dein,
 dass ich mag fröhlich heben an,
 von deinem Wort zu singen,
 Herr, du wollst mir beistehen.*

Help me, God, that I succeed,
 my precious creator,
 in composing verses
 to your praise and honour,
 that I may joyfully begin
 to sing of your Word,
 Lord, support me.

HW - H 8, S 4
 OW - Q 8, C 8
 Ped - S 16, O 8
 Trem

B3 BWV 625

*Christ lag in Todesbanden,
 für unsre Sünd gegeben,
 der ist wieder erstanden
 und hat uns gebracht das Leben.
 Des wir sollen fröhlich sein,
 Gott loben und dankbar sein,
 und singen Halleluja, Halleluja.*

Christ lay in the bonds of death
 given for our sins,
 he is risen again
 and has brought us life.
 for this we should be joyful,
 praising and thanking God,
 and singing Hallelujah, Hallelujah.

HW - B 16, P 8, O 4, Q 3, O 2
 OW - G 8, Q 8, P 8, Sch
 Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4, Mix, Pos 16, T 8
 OW an HW

B4 BWV 626

*Jesus Christus, unser Heiland,
 der den Tod überwand, ist auferstanden,
 die Sünd hat er gefangen.
 Kyrie eleison.*

Jesus Christ, our Saviour,
 who overcame death, is risen,
 and has taken sin prisoner.
 Kyrie eleison.

HW - P 8, O 4, Q 3, O 2
 Ped - S 16, O 8, O 4, T 8

B5 BWV 627

*Christ ist erstanden
von der Marter alle;
des solln wir alle froh sein,
Christ will unser Trost sein. Kyrieleis.*

Wär er nicht erstanden,
so wär die Welt vergangen;
seit dass er erstanden ist,
so lobn wir den Vater Jesu Christ.
Kyrieleis.

*Halleluja,
Halleluja, Halleluja !
des solln wir alle froh sein,
Christ will unser Trost sein. Kyrieleis.*

Christ is risen
from all torment;
therefore we should be joyful,
Christ will be our consolation.
Kyrie eleison.

If he had not risen
the world would be lost;
since he has risen,
we praise the father of Jesu Christ.
Kyrie eleison.

Hallelujah,
Hallelujah, Hallelujah!
therefore we should be joyful,
Christ will be our consolation.
Kyrie eleison.

(v1.) HW - B 16, P 8, O 4, Q 3, O 2, Mix, T 8
OW - G 8, Q 8, P 4, Sch
Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4, Mix, Pos 16, T 8
(v 2.) HW - -B 16, - T 8, + D 16
(v 3.) HW - + B 16, + T 8
Ped - + T 4

B6 BWV 628

*Erstanden ist der heilige Christ,
Halleluja, Halleluja,
der aller Welt ein Tröster ist,
Halleluja, Halleluja.*

The holy Christ is risen,
Hallelujah, Hallelujah,
who is a comforter of all the world,
Hallelujah, Hallelujah.

HW - B 16, P 8, O 4, Q 3, O 2, Mix
Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4, Pos 16, T 8, T 4

B7 BWV 629

*Erschienen ist der herrliche Tag,
dran sich niemand gnug freuen mag:
Christ, unser Herr, heut triumphiert,
all sein Feind er gefangen führt.
Halleluja.*

The day of splendour has come,
for which none can rejoice enough:
Christ, our Lord, triumphs today,
he has led into captivity all his enemies.
Hallelujah.

HW - P 8, O 4, Q 3, O 2, Mix
OW - G 8, Q 8, P 4, Sch
Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4, Pos 16, T 8, T 4

B8 BWV 630

*Heut triumphiret Gottes Sohn,
der von dem Tod erstanden schon,
Halleluja, Halleluja,
mit grosser Pracht und Herrlichkeit,
des dankn wir ihm in Ewigkeit.
Halleluja, Halleluja.*

Today God's Son triumphs,
having risen from the dead,
Hallelujah, Hallelujah,
with great splendour and magnificence,
therefore we thank him for ever.
Hallelujah, Hallelujah.

HW - B 16, P 8, O 4, Q 3, O 2, Mix, Zim, D 16, T 8
OW - G 8, Q 8, P 4, Sch, T 8, C 8
Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4, Mix, Pos 16, T 8, T 4

B9 BWV 631

*Komm, Gott Schöpfer, heiliger Geist,
besuch das Herz der Menschen dein,
mit Gnaden, sie füll, denn du weisst,
dass sie dein Geschöpfe sein.*

Come, God the creator, Holy Ghost,
visit the hearts of your mankind,
fill them with grace, for you know
that they are your creatures.

HW - B 16, P 8, O 4, Q 3, O 2, Mix
OW - G 8, Q 8, P 8, Sch
Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4, Mix, Pos 16, T 8
OW an HW

B10 BWV 632

*Herr Jesu Christ, dich zu uns wend,
dein' Heiligen Geist du zu uns send,
mit Hilf und Gnad er uns regier
und uns den Weg zur Wahrheit führ.*

Lord Jesu Christ turn to us,
send us your Holy Spirit,
let him rule us, with his help and grace,
and show us the way to truth.

HW - P 8, S 4
Ped - S 16, O 8, O 4

B11 BWV 633

B12 BWV 634

*Liebster Jesu, wir sind hier,
dich und dein Wort anzuhören;
lenke Sinnen und Begier
auf die süßen Himmelslehren,
dass die Herzen von der Erden
ganz zu dir gezogen werden.*

Dearest Jesu, we are here
to listen to you and your word;
direct our minds and desires
to the sweet teachings of heaven,
that our hearts be drawn from earth
wholly towards you.

(i) HW - P 8
OW - P 4 (down 8ve)
Ped - Pr 16, O 8
(ii) BW - Reg 8, Hf 4
HW - H 8
Ped - S 16, O 8

B13 BWV 635

*Dies sind die heil'gen zehn Gebot,
die uns gab unser Herre Gott
durch Mosen, seiner Diener treu
hoch auf dem Berge Sinai.
Kyrie eleison!*

These are the holy Ten Commandments,
which our Lord God gave to us
through Moses, his true servant,
high on Mount Sinai.
Kyrie eleison!

OW - Q 8, P 4, Sch, C 8
Ped - S 16, O 8, O 4, T 8

B14 BWV 636

*Vater unser im Himmelreich,
der du uns alle heissest gleich
Brüder sein und dich rufen an
und willst das Beten von uns ha'n,
gib, dass nicht bet allein der Mund,
hilf, dass es geh' aus Herzensgrund.*

Our Father in Heaven,
who bids us all to be equal
brothers and to call to you,
and desires prayer from us:
grant that we pray not only with our
mouths,
help us to speak from our hearts.

HW - P 8
Ped - S 16, O 8
Trem

B15 BWV 637

*Durch Adams Fall ist ganz verderbt
menschlich Natur und Wesen,
dasselb Gift ist auf uns geerbt,
dass wir nicht konnten gnesen,
ohn Gottes Trost, der uns erlöst
hat von dem grossen Schaden,
darein die Schlang Eva bezwang,
Gottes Zorn auf sich zu laden.*

Through Adam's fall is totally spoiled
all human nature and being,
the same poison is bequeathed to us
from which we cannot be delivered
without the solace of God, who has
redeemed us from the great hurt
by which the serpent forced Eve
to draw God's anger down upon herself.

HW - P 8, O 4, Q 3, O 2, Mix, D 16
Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4, Pos 16, T 8

B16 BWV 638

*Es ist das Heil uns kommen her
von Gnad und lauter Güte;
die Werk die helfen nimmermehr,
sie mögen nicht behüten.
Der Glaub sieht Jesus Christus an,
der hat genug für uns all getan,
er ist der Mittler worden.*

Salvation comes to us
through grace and pure generosity;
good works never help
and may not preserve us.
Faith looks to Jesus Christ
who has done enough for us all;
he has become the mediator.

HW - B 16, P 8, O 4, Q 3, O 2, Mix
OW - G 8, Q 8, P 8, Sch
Ped - Pr 16, S 16, O 8, O 4, Mix, Pos 16, T 8
OW an HW

B17 BWV 639

*Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ,
ich bitt, erhör mein Klagen;
verleih mir Gnad zu dieser Frist,
lass mich doch nicht verzagen.
Den rechten Glauben, Herr, ich mein,
den wollest du mir geben, dir zu leben,
mein'm Nächsten nütz zu sein,
dein Wort zu halten eben.*

I call to you, Lord Jesu Christ,
I beg, hear my complaint;
grant me grace at this time,
let me not despair.
The true faith, Lord, I aspire to,
which you will give me, [is] to live in you,
to be of use to my neighbour,
to keep your word.

HW - VH 8, S 4
OW - Q 8
Ped - S 16, O 8

B18 BWV 640

*In dich hab' ich gehoffet, Herr;
hilf, dass ich nicht zuschanden werd
noch ewiglich zu Spotte.
Das bitt ich dich:
erhalte mich
in deiner Treu, mein Gotte.*

In you have I put my hope, Lord;
help me to avoid disgrace
and eternal derision.
This I beg of you:
sustain me
in your faithfulness, my God.

HW - H 8
Ped - S 16, O 8
Trem

B19 BWV 641

*Wenn wir in höchsten Nöten sein,
und wissen nicht, wo aus noch ein,
und finden weder Hilf noch Rat,
ob wir gleich sorgen früh und spät,
so ist dies unser Trost allein,
dass wir zusammen insgemein
dich anrufen, o treuer Gott,
um Rettung aus der Angst und Not . . .*

When we are in the greatest distress
and do not know where to turn,
and find neither help nor advice
although we are anxious equally by
day and night, then is this our only
comfort,
that all of us together
call on you, O true God,
for rescue from care and distress. . .

OW - G 8, W 2
HW - P 8
Ped - S 16, O 8, Trem

B20 BWV 642

*Wer nur den lieben Gott lässt walten
und hoffet auf ihn allezeit,
den wird er wunderbar erhalten
in aller Not und Traurigkeit.
Wer Gott, dem Allerdhöchsten, traut,
der hat auf keinen Sand gebaut.*

He who allows dear God to rule him
and hopes in him always,
will be wonderfully sustained by him
in all distress and sadness.
He who trusts in God the most high
has not built on sand.

OW - G 8, Q 8, P 4, Sch
HW - D 16
Ped - S 16, O 8, O 4, F 2
HW an Ped

B21 BWV 643

*Alle Menschen müssen sterben,
alles Fleisch ist gleich wie Heu;
was da lebet, muss verderben,
soll es anders werden neu.
Dieser Leib der muss verwesen,
wenn er anders soll genesen
zu der grossen Herrlichkeit,
die den Frommen ist bereit'.*

All mankind must die,
all flesh is as grass;
what lives must perish,
if it is to become something new.
This body must wither away,
if it is to attain
to the great splendour
which is prepared for the righteous.

HW - VH 8, O 4
Ped - S 16, O 8, O 4

B22 BWV 644

*Ach wie flüchtig, ach wie nichtig
ist der Menschen Leben!
Wie ein Nebel bald entstehet
und auch wieder bald vergehet,
so ist unser Leben, sehet!*

Ah how fleeting, ah how vain
is the life of man!
As a mist soon rises
and as soon disperses again,
behold! so is our life.

OW - G 8
HW - H 8
Ped - S 16
HW an Ped



In each case the first verse of the chorale has been provided along with a literal translation. The registration used for each piece appears in abbreviated form at the base of the text. © 1980 Cambridge University Press. Reprinted with the permission of Cambridge University Press. The Louis Matheson Pipe Organ was built by Jürgen Ahrend, and was installed in Robert Blackwood Hall in 1980. It comprises four manual organs and a pedal organ, 45 stops and 3097 pipes.

Music producer: John O'Donnell

Recording and digital editing:
Vaughan McAlley and Martin Wright

Photographs: Dieter Müller (Calvin Bowman), Richard
Crompton (Louis Matheson Pipe Organ)

Color treatment front illustration of Weimar:
Simon Wright

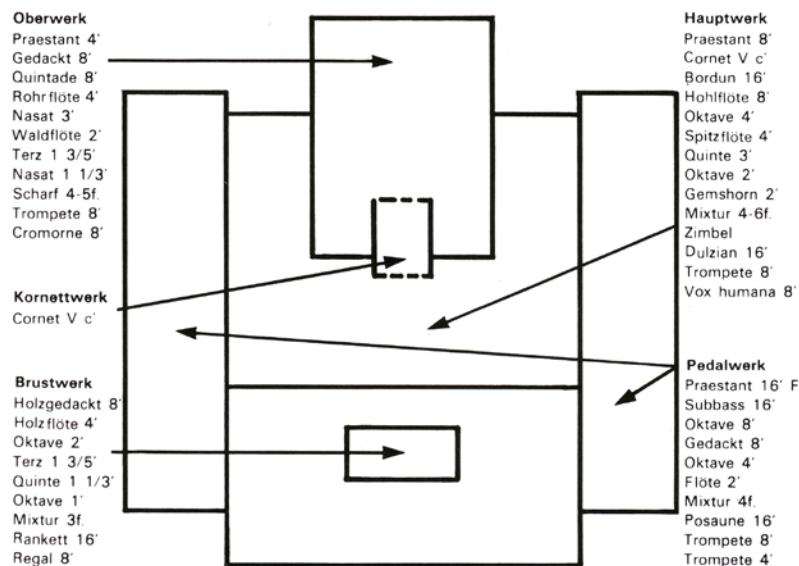
Music on front: facsimile of BWV 643 from page of Bach's
original manuscript

Design: Martin Wright

© 1995 Move Records, Melbourne, Australia

move.com.au





Manual compass: 54 notes (C - f''')
 Pedal compass: 30 notes (C - f)
 Manual coupler (Oberwerk/Hauptwerk)
 2 Pedal couplers (Hauptwerk/Pedalwerk)
 Oberwerk/Pedalwerk)

Tremulant to entire organ
 2 Zimbelstern
 Shutters to Brustwerk
 a' = 440 Hz at 20°C
 Pressure 79 mm WS
 Temperament: Werckmeister II revised by Ahrend

